





Videoclips de "Victoria alio modo" disponibles en:
<http://www.youtube.com/user/ENCHIRIADIScom>

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

alio modo

1	Gaudent in caelis	2:17
2	O magnum mysterium	3:10
3	Ave María*	2:23
4	Magi viderunt stellam	3:20
5	Claros y frescos ríos – <i>Francisco Guerrero</i> (arpa sola)	2:39
6	O quam gloriosum	2:45
7	Quam pulchri sunt	3:47
8	O Decus apostolicum	2:28
9	La dama le demanda - <i>Antonio de Cabezón</i> (arpa sola)	4:07
10	Ne timeas Maria	3:04
11	Ave verum Corpus - <i>William Byrd</i>	3:40
12	Benedicta sit sancta Trinitas	2:52
13	Ave María* (arpa sola)	2:11
14	Estote fortes in bello (canto llano)	0:41
15	Estote fortes in bello	1:57

BONUS

16	Gaudete Christus est natus – <i>Anónimo siglo XVI</i> (arreglo: Raúl Mallavibarrena)	3:07
----	---	------

* atribuido a T. L. de Victoria

MUSICA FICTA

Lore Agustí, soprano.

Gabriel Díaz, contratenor.

Beatriz Oleaga, contralto (12,16).

Javier M. Carmena, tenor.

Íñigo Casali, tenor (12,16).

Simón Millán, bajo.

SARA ÁGUEDA, arpa

RAÚL MALLAVIBARRENA, director



VICTORIA, ALIO MODO

Tendría yo diecinueve o veinte años cuando escuché por primera vez la grabación que Andrew Parrott y su Taverner Consort hicieron del *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi (EMI Reflexe, 1985). Es una obra extensa pero en esa ocasión un número llamó poderosamente mi atención: el *Lauda Jerusalem* (tal vez el pasaje más en estilo *prima prattica* de esta página sublime, verdadero pórtico del Barroco). Quedé impresionado por cómo Parrott logra presentar las voces con una sorprendente e inusual nitidez, haciendo que todas ellas, tan audazmente entrelazadas, entren y salgan de nuestros oídos con facilidad asombrosa. Aquella manera de traducir la polifonía religiosa, más propia de la narrativa madrigalesca, era nueva para mí. Me entusiasmó. Y entonces pensé: ¿cómo sería hacer también así la polifonía del Renacimiento?, rescatando las voces del anonimato coral, y devolviéndoles la singularidad a cada una de ellas, destapándolas –aunque sea parcialmente– del manto y la reverberación catedralicias que todo lo uniforma.

Desde entonces esa búsqueda pasó a ser un componente central en mi manera de abordar el repertorio renacentista. Y este “Victoria alio modo” (*Victoria de otra manera*) es, así, un paso más (diría que el más arriesgado que he dado hasta ahora) en ese camino. Una voz por parte, un micrófono por voz, y proximidad –esa es la palabra clave–.

Victoria ha sido y es el compositor que más me ha ayudado a comprender que la polifonía –la buena polifonía– no es sino una conversación de melodías, un debate, a veces incluso acalorado. Por eso he elegido para este disco una selección de los motetes que más podrían adaptarse a este concepto. Cercanía. Emoción. Siempre más próxima a la tierra que al cielo. Y luego el arpa, que he querido incluir, no sólo para aportar el color *profano* de la cuerda pulsada, sino para rodear a las voces con una cálida complicidad. Hay en este disco motetes contemplativos, algunos más poéticos, pero también otros enérgicos y activos (yo los llamo “motetes con swing”). Lo que es seguro es que todos ellos están entre mis favoritos.

Me pregunto a veces si podré medir algún día la deuda que tengo con Tomás Luis de Victoria.

Madrid, octubre de 2015

Raúl Mallavibarrena

In Circumcisione Domini. 4. Voc.

CANTUS



Magnū misterium & admirabile sacramen-
tum O magnum

mi ste rium & admirabile & admirabile sacramen-
tum ut animalia uiderunt dominū natum uiderūt dominum na-

tum iacentē in pre fe pio iacentē in pre fe-
pio O Beata Vir go cuius viscera me-

VICTORIA, ALIO MODO

I must have been nineteen or twenty years old when I first heard Andrew Parrott's Taverner Consort recording of Monteverdi's *Vespro della Beata Vergine* (EMI Reflexe, 1985). It is an extensive work but on that occasion one particular number gripped my attention: the *Lauda Jerusalem* (perhaps the most *prima prattica*-style passage of the whole sublime work, a true gateway into the Baroque). I was impressed how Parrott managed to present the voices with a rare and surprising clarity, making their bold, intricate weave enter and leave our ear with astonishing ease. That way of interpreting religious polyphony, closer in style to the madrigal, was new to me. It thrilled me. And then I thought: what if Renaissance polyphony were also approached this way? Could vocal lines be rescued from choral anonymity, be given back their individuality, be stripped, albeit partially, of that all-unifying blanket of cathedral reverberation?

Since then this quest has become a central component in my approach to the renaissance repertoire. And this "Victoria alio modo" (*Victoria from a different perspective*) is, thus, a step further (the boldest, I venture to suggest, that I have taken so far) along this path. One voice to a part, each with its own microphone, and proximity – that is the key word.

Victoria was and is the composer who has most helped me to understand that polyphony, - quality polyphony -, is but a conversation of melodies, a debate, a heated one on occasions. That is why I have chosen for this recording a selection of motets that could most easily adapt to this concept. Emotion. Closeness. Always nearer to earth than heaven. And then the harp, which I wanted to include, not only to bring the *profane* colour of plucked strings, but also to envelop the voices with warm complicity. This recording includes contemplative motets, some poetic but also others more energetic and active (I call them "motets with swing"). What is undeniable is that they are all among my favourites.

I sometimes wonder if someday I will be able to measure the debt I owe to Tomás Luis de Victoria.

Madrid, October 2015.

Raúl Mallavibarrena.

Translation: Walter Leonard



Gaudet in coelis animae Sanctorum,
qui Christi vestigia sunt secuti:
et quia pro ejus amore
sanguinem suum fuderunt,
ideo cum Christo exsultant sine fine.
Sancti Dei omnes, orate pro nobis.
Alleluia.

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
jacentem in praesepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruerunt portare
Dominum Iesum Christum. Alleluia.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui
Jesus Christus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.
(Lc. 1:28,42)

Magi viderunt stellam
qui dixerunt ad invicem:
“Hoc signum magni Regis est,
eamus et inquiramus eum
et offeramus ei munera:
aurum, thus et myrrham”. Alleluia.

O quam gloriosum est regnum
in quo cum Christo gaudet
omnes Sancti amici stolis albis,
sequuntur Agnum quocumque ierit.

Quam pulchri sunt gressus tui filia principis.
Collum tuum sicut turris eburnea oculi tui divini
et comae capitis tui sicut purpura regis.
Quam pulchra es et quam decora carissima.
Alleluia.

Celebran en el cielo las almas de los santos
que siguieron las huellas de Cristo.
Y puesto que por amor a Él
derramaron su sangre
Con él exultan para siempre.
Santos de Dios, rogad por nosotros.
Alleluia

¡Oh gran misterio y admirable sacramento,
que las criaturas vieron al Señor nacido,
acostado en un pesebre!
O bienaventurada Virgen,
cuyas entrañas merecieron llevar
a Jesucristo, el Señor. Alleluia.

Ave María, llena de gracia,
el Señor está contigo,
bendita tú entre las mujeres
y bendito el fruto de tu vientre, Jesús.
Santa María, madre de Dios
ruega por nosotros pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

Unos magos vieron la estrella
y se dijeron mutuamente:
“Esta es la señal del gran Rey,
vayamos en su busca
y ofrezcámosle regalos:
oro, incienso y mirra”. Alleluia.

Oh, cuán glorioso es el reino
en el que junto a Cristo se gozan
todos los santos vestidos con túnicas blancas
y siguen al Cordero allá donde va.

Qué hermosas son tus pisadas, hija de príncipe.
Tu cuello es como una torre de marfil.
Tus ojos divinos y la cabellera de tu cabeza como la
púrpura regia. Qué hermosa eres y qué encantado-
ra, amadísima. Alleluia.

The souls of the saints rejoice in heaven,
they who have followed in the footsteps of Christ,
and because they shed their blood
for love of Him,
they rejoice with Christ without end.
All you saints of God, pray for us.
Alleluia.

O great mystery and wonderful sacrament,
that animals should see the new-born Lord
lying in a manger!
O blessed is the Virgin, whose womb
was worthy to bear Christ the Lord.
Alleluia!

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee;
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus Christ. ☩
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death. Amen.

The magi, having seen the star,
said, each in turn:
“This is the sign of a great king!
Let us go and look for him
and offer him gifts,
gold, frankincense and myrrh.”

O how glorious is the kingdom
in which all the saints rejoice with Christ,
clad in robes of white
they follow the Lamb wherever he goes.

How beautiful are your steps, O prince's daughter!
our neck is like a tower of ivory:
your eyes are noble, and the hair of your head like
royal purple. How beautiful you are, and how fair,
dearest! Alleluia.

O Decus Apostolicum Christe Redemptor gentium, quem Thomas apostolus tactis cicatricibus. Deum cognovit Dominum gregem tuum protege quem redemisti sanguine. Alleluia.

Ne timeas, Maria: invenisti enim gratiam apud Dominum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabitur Altissimi Filius. (Lc. 1:31-32)

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine vere passum, immolatum in cruce pro homine: Cujus latus perforatum, unda fluxit sanguine. Esto nobis praegustatum in mortis examine: O Dulcis, O pie, O Jesu filii Mariae, miserere mei. Amen.

10 **Benedicta sit sancta Trinitas** atque indivisa Unitas confitebimur ei quia fecit nobiscum misericordiam suam. Alleluia.

Estote fortes in bello et pugnate cum antiquo serpente et accipietis regnum aeternum. Alleluia.

Gaudete Christus est natus ex Maria Virgine: Gaudete Tempus adest gratiae, hoc quod optabamus; carmina laeticiae devote redamus. Deus homo factus est, natura mirante; mundus renovatus est, a Christo regnante. Ezechielis porta clausa pertransitur; unde lux est orta, salus invenitur. Ergo nostra concito psallat iam in lustro; Benedicat Domino: salus regi nostro.

Oh, esplendor de los Apóstoles, Cristo, Redentor de los pueblos, a quien el apóstol Tomás, habiendo palpado las cicatrices, reconoció como el Señor Dios, protege a tu pueblo al que redimiste con tu sangre. Alleluia.

No temas, María , pues has hallado la gracia a los ojos del Señor. Concebirás en tu seno y darás a luz un hijo y será llamado hijo del Altísimo.

Salve, verdadero cuerpo nacido de la Virgen María, verdaderamente atormentado, sacrificado en la cruz por la humanidad, de cuyo costado perforado fluyó agua y sangre; Sé para nosotros un anticipo en el trance de la muerte ¡Oh, Jesús dulce, oh, Jesús piadoso, oh, Jesús, hijo de María! Amén.

Bendita sea la Santa Trinidad y la indivisible unidad, alabaremosla porque usó con nosotros su misericordia. Alleluia

Sed valientes en la batalla y luchad con la vieja serpiente y recibiréis el reino eterno. Alleluia.

¡Alegraos!, Cristo ha nacido de la Virgen, Alegraos! Llega un tiempo de gracia, el que esperábamos, entonemos jubilosos cantos de devoción. Dios se ha hecho hombre, maravillándose de la naturaleza. El mundo se ha renovado con Cristo reinante. La puerta de Ezequiel, cerrada se atraviesa, de dónde viene la luz, hallaremos la salvación. Así cante nuestra iglesia en este tiempo de purificación Bendiga al Señor, salud a nuestro Rey.

O glory of the Apostles, Christ, redeemer of the nations, whom Thomas the apostle, when he touched the wounds, recognized as Lord: protect thy flock, which thou hast redeemed with thy blood. Alleluia.

Fear not, Mary, for you have found favour with the Lord: behold, you shall conceive and bring forth a son, and he shall be called the Son of the Most High.

Hail true body, born of the Virgin Mary. Truly suffering, was sacrificed on the cross for all, from whose pierced side flowed blood, Be for us a foretaste in the final judgment. O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary, Have mercy on me. Amen.

Blessed be the holy Trinity, and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us. Alleluia.

Be valiant in war and fight the ancient serpent and you shall enter the everlasting kingdom. Alleluia.

Rejoice, Christ is born of the Virgin Mary: rejoice! The time of grace has come, This that we have desired; verses of joy, let us devoutly return. God has become man, nature marveling; the world has been renewed, by the reigning Christ. The closed gate of Ezechiel is passed through; whence the light is born, salvation is found. Therefore let our gathering, now sing in brightness let it give praise to the Lord: greeting to our King.

• ARIANNE •
SERIES

EN 2037



MÚSICAS VIAJERAS
Rocío de Frutos • MUSICA FICTA • ENSEMBLE FONTEGARA
Raúl Mallavibarrena

EN 2039



LIVE IN NEW YORK
MUSICA FICTA • Manuel Vilas
Raúl Mallavibarrena

Agradecimientos

Nancho Álvarez (www.uma.es/victoria)

• ARIANNE • SERIES

Grabado en Madrid en agosto de 2015

Técnico de sonido: Jesús Trujillo.

Fotografía de portada: Antonio Fernández (www.antoojo.com)

Productor: Raúl Mallavibarrena.

Diseño: Juan Bautista García (juan@holocentro.com)

© & © Enchiriadis 2015

Español - English